

銘傳大學九十學年度轉學生招生考試

七月三十日 第五節

應英 轉三

翻譯 試題

一、英翻中(50%)

Cars are among the most useful inventions of the past century. They provide private, convenient, door-to-door transportation on demand. They let you go when you want to go, make the stops you want to make, and ride in the company you choose.

Cities are among the most useful developments of all time. They give you access to the diverse talents of hundreds of thousands of people. They let you choose from a richness of economic, educational, cultural, and recreational offerings. They are, in a word, civilized.

However, as wonderful as each is, the two do not always mix well. Specifically, the proliferation of cars is damaging the viability of cities, and only greater attention to the latter will allow the former to work as they should.

(From *The Car and the City*)

參考字彙解釋：

access 接近、享用的機會

diverse 相異的、各式各樣的

proliferation 繁衍、激增

viability 可行性、存活的能力

二、中翻英(50%)

申奧成功，北京、中國、華人世界，彷彿辦喜事的心情。一時間，大家的目光有了一個聚焦之處，能量也有了一個投入的方向；申奧成功，也許並不是最後的答案，卻是集中力量的過程，也很可能是大步跳躍的開始——而台灣已經有多久，沒有類似的事件了？

我們需要一個可以讓這個島嶼的人感覺命運與共，感覺心手相連的事件；一個可以讓大家共同參與、揮灑情感的目標；一件讓我們可以一起激動、一起憤怒、一起高興的事情；一個讓我們在累極了後，可以毫無界線地躺在一塊兒休息的集體運動。這樣的事件、目標，如果不是自然而然地出現，那麼就製造吧，就創造吧！

(民國九十年七月十七日 中國時報)

〈試題完〉